

doi 10.21672/1818-4936-2021-79-3-033-036

ПОНЯТИЕ «КОЛЛОКАЦИЯ» В ИСТОРИИ ТРАДИЦИОННОЙ И КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Лощакова Надежда Петровна, преподаватель, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, nadezhdaloshchakova@yandex.ru

Статья посвящена истории зарождения понятия «коллокация» в традиционной лингвистике и его развитию в современной корпусной лингвистике. Основная цель данной работы – проанализировать и описать понятие «коллокация», определить причины популярности, а также основные этапы становления в традиционной и корпусной лингвистике.

Ключевые слова: традиционная и корпусная лингвистика, коллокация, корпус, разметка, конкорданс, фразеологичность, когезия

THE CONCEPT OF COLLOCATION IN THE HISTORY OF TRADITIONAL AND CORPUS LINGUISTICS

Loshchakova Nadezhda P., lecturer, post graduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., nadezhdaloshchakova@yandex.ru

The article is devoted to the history of the origin of the concept of collocation in the traditional and its development in modern corpus linguistics.

The main goal of this work was to analyze and describe the concept of collocation, to determine the reasons for popularity, as well as the main stages of formation in traditional and corpus linguistics.

Keywords: traditional and corpus linguistics, collocation, corpus, markup, concordance, phraseology, cohesion

Есть ли свет в конце тоннеля?

Прежде чем обратится к термину «коллокация», отметим, что понятие «традиционное языкознание» довольно относительно: всё зависит от того, что воспринимать в качестве традиции и места отсчета [7, с. 141].

Последние два столетия особенно обогатили теорию языка и исследовательский опыт оригинальными идеями, научными результатами, а также эффективными методами научного анализа [4, с. 9]. В целом направления в лингвистике, которые появились и развились не на базе корпусов, можно считать традиционными, а традиционное языкознание можно назвать докорпусным, докомпьютерным или фундаментальным.

В 1960–1970 годах зародилось и стремительно развивается новое направление в языкознании – корпусная лингвистика. Она изучает лингвистические корпуса текстов, которые представляют собой загруженные в компьютер огромные объёмы данных, помеченные разметкой (служебным пояснением об исходных формах, частях речи и т.д.). Это могут быть конкретные человеческие коммуникации, реальные тексты, представляющие живую речь, которая, как известно, организована иначе, так как является процессом, а не продуктом.

Корпус предназначен для того, чтобы показать, как функционируют лингвистические единицы в их естественной контекстной среде, и поисковая работа в нем дает возможность получить конкорданс- перечень примеров того, как используется слово в каком-либо тексте со ссылками на источник [13]. По словам В.А. Плуменяна, корпус представляет собой «мощный инструмент», который способен решать как традиционные лингвистические задачи, так и современные [5, с. 12]. Он помогает филологам и лингвистам, учителям, ученикам, переводчикам получить данные о стилистических нюансах употребления, частоте грамматических форм, совместной встречаемости и сочетаемости лексических единиц. Он помогает разграничить кластеры значений, особенно многозначного слова, а также увидеть границы между лексикой и грамматикой, получить новые знания о статистике и семантике слова.

Сейчас трудно представить исследователя, который не обращался бы в своей практике к методике корпусной лингвистики, которая даёт возможность исследовать

язык более быстрыми темпами и более эффективно: она позволяет решать такие задачи, с которыми докорпусное языкознание не просто не могло справиться, но даже и не ставило их перед собой из-за их трудоемкости или невыполнимости.

Тем не менее, несмотря на параллельное развитие, корпусная лингвистика, которая является измерительным и статистическим инструментом, и традиционная лингвистика, обладающая структурно-системным подходом, успешно сосуществуют, содействуя в определённых моментах [7, с. 142]. Так, при составлении разметки в корпусе исследователем закладываются определенные грамматические характеристики слова: части речи, лемма, набор граммем: род, падеж, число и т.д. Таким образом, методы традиционной лингвистики необходимы в корпусной лингвистике.

В целом мы можем сказать, что традиционная лингвистика предпочитает качественные методы, основанные на рационалистических подходах, направляя основное внимание не только на форму, но и на содержание. Корпусная лингвистика идет эмпирическим путем, применяя количественные меры [6], рассматривая текст как реальный физический объект, уделяя основное внимание форме.

Понятие коллокации – чрезвычайно интересное лингвистическое явление, которое сложно воспроизвести, так как семантически и структурно они непредсказуемы. Начнем с этимологии английского слова «collocation». Оно имеет приставку *co-* и корень *locat*ion, где первая указывает на совместное действие, соучастие, а второй – на местоположение, то есть компоненты е` как бы тяготеют друг к другу и способны сочетаться.

Выдвинуто множество определений коллокации, в которых основным признается их семантический характер, особенно проявляемый себя в речи. Коллокации влияют на ее качество и звучание, а именно: нарушение коллокаций, даже в элементарных высказываниях, является причиной плохой разговорной речи. Именно по причине того, что коллокации являются естественной составляющей речи и занимают огромную долю живого языка носителя (45 %), их популярность напрямую связана с корпусной лингвистикой. Корпусная лингвистика, используя корпуса текстов, помогает выявлять, изучать и рафинировать их, благодаря заданным параметрам.

Создание коллокаций связано не только с лексикологией, синтаксисом и грамматическими правилами, но и с тем, что, по сути, делает их сложными для воспроизведения: речевой традицией, языковым мышлением говорящего, так как они извлекаются из памяти в готовом виде. Они появляются рядом друг с другом благодаря регулярному характеру взаимного ожидания: в русском языке за словом “крепкий” будет ожидаться следующие слова: *чай, кофе*; во французском: *passer l'examen, prendre des médicaments, tomber malade*; в английском: *to start up a business, sharp pain, to spend time / money* и др.

В традиционной лингвистике коллокацию принято относить к разряду несвободных словосочетаний, который занимает промежуточное положение между свободными словосочетаниями и фразеологическими единствами [14]? в то время как корпусная лингвистика, нацеленная на решение прикладных задач, существенно упрощает термин «коллокация» и считает их статистически устойчивыми сочетаниями [15].

Впервые понятие «collocation» особо выделил при изучении внутренней структуры группы слов американский ученый Уильям Чонси Фаулер в одной из своих книг: «English Grammar», которая впервые была издана в 1857 [10, с. 519] .

В трудах отечественных ученых, таких как В.В. Виноградов, Е.Г. Борисова., Ю.А. Левицкий, Е.И. Большакова, применяются иные термины, например, комплекс устойчивого сочетания, устойчивое сочетание, клишированное сочетание, несвободное сочетание, фразеологическое сочетание, аналитическая конструкция. В.В. Виноградов в своей классификации фразеологических единиц выделял фразеологические сочетания, в котором один из компонентов сохраняет свое лексическое значение при устойчивости словосочетания в целом [2, с. 31].

В словаре О.С. Ахмановой термин «коллокация» дается как лексико-фразеологическая обусловленная сочетаемость слов [1, с. 194].

Е.В. Ягунова, Л.М. Пивоварова раскрывают коллокацию как неслучайную комбинацию двух и больше слов, которая свойственна как для языка в целом, так и для определенного вида текстов [8].

По мнению Л.Н. Иорданской и И.А. Мельчука коллокация относится к лексико-функциональным выражениям. В своей работе «Смысл и сочетаемость в словаре» они присваивают специальное название данному термину – «полуфразема» [3, с. 226].

Исследователь корпусной лингвистики В.П. Захаров рассматривает коллокацию как сочетание двух или более лексем, склонных к тому, чтобы специфично встречаться вместе [12].

В работах зарубежных учёных термин «коллокация» встречается на английском как *collocation, the combination of words или multiword expression* (Д. Фёрз, Дж.К. Кэтфорд, М. Бенсон и др.). Британский лингвист Джон Руперт Фёрз первым придал теоретическое значение коллокации. В основе его лингвистической концепции лежала теория значения слова. Согласно Д.Р. Фёрзу, коллокация – это обычное окружение конкретных слов, то есть слово можно узнать по его окружению. Например, одним из значений слова *ночь* является его сочетаемость со словом *тёмная*, и, наоборот, одним из значений слова *тёмная* – его связь со словом *ночь* [16]. Учёный первым предложил рассмотреть семантический характер коллокации и косвенно указал, что коллокация требует также количественной основы.

Концепция Д.Р. Фёрза получила дальнейшее развитие в трудах одного из его последователей, австралийского лингвиста британского происхождения М.А. Халлидэя (Michael Alexander Kirkwood Halliday) и его супруги, Р. Хасан, которые занимались вопросами когезии в тексте. По мнению М.А.К. Халлидэя и Р. Хасан, основная функциональная роль коллокаций заключалась в обеспечении связности текста. Учёные указывали на необходимость измерения значимой близости между соседними элементами, которая в дальнейших трудах исследователей будет трактоваться как степень фразеологичности или жесткость связи компонентов и приведёт к классификации коллокаций по степени устойчивости компонентов [11, с. 284].

В дальнейшем идеи Д.Р. Фёрза расширили его последователи: Дж. Синклер, М. Стабс, М. Хоуи. Важность коллокаций в педагогике признавали учёные Ф. Пальмер, А. Хорнби, которые включали их в словари. Сложное программное обеспечение и статистические показатели при составлении словарей позволили точнее понять, как коллокационные модели вплетены в язык. Результаты этой работы видны в словарных статьях современных словарей. Это отразилось на языковой педагогике, а также на переводе и компьютерных исследованиях.

Дж. Синклер, исследователь корпусной лингвистики и статистико-синтагматического подхода, провёл первый вычислительный анализ словосочетания, сравнение письменных и устных корпусов, определил пять слов как промежуток существенной близости, и экспериментирование со статистическими мерами и лемматизацией. Ядром его исследования стала статистическая значимость, а основой послужил большой корпус данных. Дж. Синклер определяет коллокацию как сочетание двух и более слов, появляющихся в пределах незначительной удаленности друг от друга в контексте («the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text»). В 60-х годах прошлого столетия было опубликовано исследование *English Collocation Studies*, посвященное анализу коллокаций [9, с. 170]. Особое развитие этот подход в дальнейшем получил в рамках теории «Смысл – Текст» наших соотечественников: И.А. Мельчук, Л.Н. Иорданская. Они определили коллокации как подкласс несвободных словосочетаний.

Таким образом, Д.Р. Фёрз и его последователи обозначили первый этап изучения коллокаций. Они изучали, как именно функционирует язык, контекстуальная среда, устойчивость связи компонентов. Затем с появлением корпусной лингвистики в 1960 годах коллокации становятся одной из главных ее целей. В данное время коллокационная компетентность уже не лингвистическая роскошь, а элементарная необходимость.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Виноградов В. В. Русский язык / В. В. Виноградов. – М., 1947.
3. Иорданская Л. Н. Смысл и сочетаемость в словаре / Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук. – М. : Языки славянских культур, 2007. – 672 с.
4. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике / З. И. Комарова. – М. : Флинта, 2018. – 818 с.
5. Плунгян В. А. Зачем нужен Национальный корпус русского языка? Неформальное введение / В. А. Плунгян // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы. – М., 2005. – С. 6–20.
6. Рыков В. В. Корпус текстов как отражение состояния русского языка. Труды Международного прогресса / В. В. Рыков. – М. : МГУ, 2001.

7. Шунейко А. А. Корпусная лингвистика / А. А. Шунейко. – М. : Юрайт, 2020. – 222 с.
8. Ягунова Е. В. Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов / Е. В. Ягунова, Л. М. Пивоварова // Сб. НТИ. – М., 2010. – Сер. 2, № 6.
9. John Sinclair, Susan Jones, Robert Daley. English Collocation Studies: The OSTI Report. – London, New York : Continuum, 2004. – 240 p.
10. William Chauncer Fowler. The English Grammar in its elements and forms with a history of its origin and development, designed for use in colleges and schools / William Chauncer Fowler. – New York : Harper and Brothers, 1884. – 774 p.
11. Cohesion in English / M.A.K. Halliday, Rugaiya Hasan. – Routledge, London and New York, 1976. – 284 p.
12. Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2010/materials/html/22.htm>, свободный. – Заглавие с экрана.
13. Режим доступа: <https://myfilology.ru/177/korpusy-i-korpusnaya-lingvistika-osnovnye-ponyatiya>, свободный. – Заглавие с экрана.
14. Режим доступа: <https://vestnik.nsu.ru/historyphilology/files/7b94483e4d56cd4f572db13199779efb.p>, свободный. – Заглавие с экрана.
15. Режим доступа: <https://docplayer.ru/29117743-Ponyatie-kollokacii-v-lingvistike.html>, свободный. – Заглавие с экрана.
16. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/dzhon-rupert-fyors/viewer>, свободный. – Заглавие с экрана.

References

1. Ahmanova O. S. Slovar` lingvisticheskix terminov. M.: Sovetskaya enciklopediya, 1966. 608 p.
2. Vinogradov V. V. Russkij yazy`k. M.: 1947, - str. 709
3. Iordanskaya L. N., Mel`chuk I. A. Smy`sl i sochetaemost` v slovare. M.: Yazy`ki slavyanskix kul`tur, 2007. 672 p.
4. Komarova Z. I. Metodologiya, metod, metodika i texnologiya nauchny`x issledovaniy v lingvistike. M. : Flinta, 2018. 818 p.
5. Plungyan V. A. Zachem nuzhen Nacional`ny`j korpus russkogo yazy`ka? Neformal`noe vvedenie // Natsionalny korpus russkogo yazika: 2003–2005. M., 2005, pp. 6–12.
6. Ry`kov V. V. Korpus tekstov kak otrazhenie sostoyaniya russkogo yazy`ka. Trudy` Mezhdunarodnogo progressa. M.: MSU, 2001.
7. Shunejko A. A. Korpusnaya lingvistika. M.: Yurajt, 2020. 222 p.
8. Yagunova E. V., Pivovarova L. M. Priroda kollokacij v russkom yazy`ke. Opy`t avtomaticheskogo izvlecheniya i klassifikacii na materiale novostny`x tekstov // Sb. NТИ. M., 2010. Ser. 2, № 6.
9. John Sinclair, Susan Jones, Robert Daley. English Collocation Studies: The OSTI Report. London, New York: Continuum, 2004. 240 p.
10. William Chauncer Fowler. The English Grammar in its elements and forms with a history of its origin and development, designed for use in colleges and schools. New York: Harper and Brothers, 1884. 774 p.
11. M.A.K. Halliday and Rugaiya Hasan. Cohesion in English. Routledge, London and New York, 1976. 284 p.
12. Available at: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2010/materials/html/22.htm>.
13. Available at: <https://myfilology.ru/177/korpusy-i-korpusnaya-lingvistika-osnovnye-ponyatiya>.
14. Available at: <https://vestnik.nsu.ru/historyphilology/files/7b94483e4d56cd4f572db13199779efb.p>.
15. Available at: <https://docplayer.ru/29117743-Ponyatie-kollokacii-v-lingvistike.html>.
16. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/dzhon-rupert-fyors/viewer>.